

# LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS EN EL DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS: 1966-1998

Helda Alicia Hidalgo Dávila<sup>1</sup>  
Universidad de Nariño

## INTRODUCCION

La enseñanza del inglés como lengua extranjera en el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Nariño se enmarcó desde su fundación en 1966 en un medio internacional y nacional de eventos políticos, socioculturales y educativos que determinaron el rumbo que esta enseñanza tendría a través de los años y específicamente hasta 1998 cuando empieza en Colombia los procesos de Acreditación de los programas de licenciatura en las Universidades. Estos acontecimientos internacionales, principalmente determinados por las relaciones entre Colombia y Estados Unidos, y nacionales, como las políticas educativas, han influido a nivel regional para que los procesos tanto de enseñanza como de aprendizaje del inglés en la Universidad de Nariño se relacionaran con todo un contexto histórico del que dependían.

Aunque los dirigentes colombianos han querido negarlo, Estados Unidos ha tenido una gran influencia y presencia en la política interna y externa del país. La primera guerra mundial llevó a los norteamericanos a ocupar el puesto de potencia mundial en lo político, social, económico y por lo tanto la influencia cultural en Colombia empezó a ser notoria aunque haya sido más tolerada en la costa Colombiana que en el interior (Randall, 1992). Esta influencia se observó en la implementación del idioma inglés para la enseñanza a nivel de educación secundaria.

El idioma Inglés, al igual que la política y la economía ha sido impuesto por factores exteriores y por la influencia que Estados Unidos ha ejercido a través de la historia colombiana. El poderío de Estados Unidos sobre todo después de la Primera Guerra mundial han hecho del inglés el idioma de la comunicación internacional y de los avances técnicos, factores estos que también han posibilitado que este idioma ocupe una estratificación alta dentro de la vida académica de los países latinoamericanos, especialmente de Colombia. A pesar de la oposición del pueblo colombiano a todo lo que sea norteamericano, debido al intervencionismo político por parte de los presidentes Estadounidenses, el idioma inglés se ha impuesto como la lengua extranjera de preferencia para ser enseñada a nivel de educación primaria, secundaria y superior.

La importancia del inglés en Colombia es de conocimiento general si se tiene en cuenta que es la lengua extranjera que se enseña en la mayoría de colegios y universidades del país. Por lo tanto es necesario realizar una revisión de la normatividad que regía esa enseñanza a nivel nacional y específicamente en educación superior durante el periodo de estudio comprendido entre 1966 y 1998.

### Normas Nacionales Sobre La Enseñanza De Inglés

Para el análisis de las apropiaciones y adaptaciones metodológicas estudiadas en este trabajo es útil una identificación clara de las normas que regían la enseñanza del inglés como lengua extranjera en las universidades colombianas, de manera que se pueda observar su influencia en el contexto específico de la enseñanza del inglés en el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Nariño en el periodo comprendido entre 1966 a 1998. Se realizó la búsqueda de información en el Ministerio de Educación Nacional (MEN), ICFES, en el archivo general de la Presidencia de la República y en las bibliotecas Nacional, Luis Angel Arango y Virgilio Barco y es una lástima confirmar que no se encontró una ley o acuerdo nacional que rigiera la enseñanza del inglés a nivel de educación superior entre los años de 1966 y 1998. Por el contrario, se recolectó información que en normatividad estaba dirigida ante todo a la enseñanza del inglés a nivel de educación básica primaria y secundaria.

Al respecto se cuenta, por ejemplo, con un programa de inglés diseñado en 1982 por el Instituto Electrónico de idiomas del MEN con el Centro Colombo Americano y el Consejo Británico para los

---

<sup>1</sup> Profesora Titular de la Universidad de Nariño. M.A. en TESOL de la University of Northern Iowa.  
Estudiante del Doctorado en Ciencias de la Educación RUDECOLOMBIA, Pasto.

grados 6,7,8 y 9 de educación básica secundaria y 10 y 11 de educación media vocacional (MEN, 1982). Este programa se centraba en el desarrollo de la gramática, la lectura y la aplicación del enfoque comunicativo que era el método de uso en la década de los 80 a nivel internacional. Los profesores que trabajaron en el diseño de este programa introdujeron los conceptos sobre el conocimiento de la lengua que debían poseer los estudiantes en términos de estructura y la producción comunicativa de esa lengua en el salón de clase para empezar a obtener resultados de intercambios comunicativos en inglés. Se presentó también un gran énfasis en los procesos de comprensión de lectura como medio para un desarrollo del inglés con miras a un estudio universitario futuro del estudiante de bachillerato. Aunque los propósitos y el enfoque de este programa se observan en dirección del desarrollo comunicativo como ocurría en los enfoques internacionales de enseñanza de los idiomas en la época, es una lástima que en el contexto de los colegios de la ciudad de Pasto no se haya observado este énfasis y por el contrario la educación secundaria haya continuado siendo estructuralista (Arteaga e Hidalgo, 1992).

En 1991 con la Constitución Política de Colombia se establece el derecho de todos los colombianos a la educación en todos sus niveles (Constitución Política de Colombia, 1991). Esta constitución es la base en que se fundamenta en 1994 la Ley General de Educación (ley 115). Esta ley tenía como objetivo principal modernizar la educación en Colombia. En esta ley la lengua extranjera se constituyó como un área obligatoria a partir de la educación básica primaria (artículo 23). Esta ley fue la base legal en que se fundamentaron dos de los programas ofrecidos por el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Nariño en la década de los 90, como se mencionó en el desarrollo histórico del Departamento de Lenguas Modernas: el programa de Licenciatura en Educación Básica: Inglés y el programa de Licenciatura en Educación Pre-escolar y Básica Primaria: Inglés. A partir de la ley 115 se crea la necesidad de capacitar al profesorado para los niveles de educación pre-escolar y básica primaria en inglés y el Departamento de Lenguas Modernas cumplió con satisfacer esta necesidad en la comunidad educativa de la región.

Cabe reiterar que aparte de la información antes descrita y relacionada con la enseñanza de la lengua extranjera a nivel de educación básica no se encontró ninguna norma legal referente a las políticas nacionales sobre la enseñanza del inglés a nivel de educación superior. Más bien, fue cada universidad la que decidió que camino tomar para los procesos de enseñanza del inglés en el período de estudio comprendido entre 1966 y 1998.

A pesar de no existir una normatividad definida a nivel de educación superior, si ha habido instituciones que se han preocupado por el análisis continuo de la enseñanza del inglés a todo nivel y por ende en las universidades. Por ejemplo, ASOCOPI nacional con sus respectivas regionales, ha organizado seminarios en los que se trataron temas relacionados con la actividad metodológica en el aula de clase de inglés en las distintas universidades del país. En estos seminarios, los profesores presentaban sus experiencias en metodología y uso de materiales de enseñanza del inglés. Por la información recolectada en las entrevistas a los profesores, estos seminarios fueron para muchos de ellos los medios de capacitación y actualización metodológica en el campo de la enseñanza de la lengua extranjera.

El Consejo Británico, a su vez, se interesó por la enseñanza del inglés a nivel de educación superior y diseñó un proyecto denominado “Colombian Framework for English” (COFE). Este fue un proyecto que surgió en el año de 1991 por iniciativa del Consejo Británico con la colaboración de las Universidades Colombianas que participaron en el diseño de tres propuestas para alcanzar cuatro propósitos específicos. En primer lugar se proponía mejorar la calidad de los cursos que se dictaban en las universidades para la preparación de profesores de inglés. En segundo lugar buscaba diseñar el marco teórico para un plan de estudios en colaboración con los profesores de las universidades. En tercer lugar, intentó proveer un balance entre los componentes teóricos y prácticos de este programa. En cuarto lugar, examinar que el programa propuesto preparara a los futuros licenciados en idiomas, tanto en los aspectos metodológicos como en la práctica de enseñanza.

Debido al tema de esta investigación, se revisó la propuesta realizada en relación con el desarrollo de la enseñanza del inglés en los programas de licenciatura a nivel de pregrado.

Esta propuesta presentó un análisis de los componentes de los programas de idiomas en cuatro universidades del sur occidente colombiano entre las cuales figuraba la Universidad de Nariño. Se argumentó sobre la presencia de un syllabus nocional-funcional y uno estructural en los libros que se usaban en esas universidades y se identificaron textos como: *coast to coast, in touch, life styles, strategies y phase forward*. El profesor Bastidas quien fue uno de los coautores de este documento titulado “A proposal of a framework for the teaching of English in the Colombian B.A. Programmes” (1992), como

profesor de los programas de idiomas de la Universidad de Nariño, pudo dar fe del uso del texto *In Touch* en los programas de la época y de esta forma correlacionarlo con un syllabus funcional que es el que se identificó por las entrevistas a los profesores y egresados de los años 90 a 98.

Este proyecto, además de capacitar al profesorado de las 31 universidades participantes, dotó a las mismas con los denominados Centros de Recursos, que con el tiempo, en el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Nariño, se constituyó en la biblioteca de idiomas.

El proyecto COFE presentó el enfoque comunicativo como una opción metodológica para el desarrollo de un nivel de fluidez aceptable en los futuros profesores de inglés de básica primaria y básica secundaria en la década de los 90. Además los autores del primer documento (Bastidas, et al., 1991) sugirieron tener en cuenta el contexto de enseñanza del inglés que en el caso de Colombia se convierte en un contexto de lengua extranjera. Este contexto posibilitaba al profesor la escogencia de aquello que en metodología le sirviese por haber sido efectivo en las clases de inglés e incorporarlo en todas sus clases, además permitía practicar la adaptación metodológica cuando fuese necesaria.

La apropiación de métodos y por ende de técnicas de los métodos y la adaptación de los mismos cobra sentido con las consideraciones sobre la contextualización mencionada en el documento inicial del proyecto COFE. La asimilación, en el sentido definido en esta investigación se validó también en este proyecto. Técnicas tales como la explicación gramatical, la repetición de la lengua, el uso de “drills”, las listas de vocabulario, se recomendaron en este informe para contextos como el de las universidades colombianas en donde estas técnicas han sido útiles en los procesos de aprendizaje del inglés como lengua extranjera, por lo tanto sería válido proceder al proceso de asimilación metodológica.

Aunque la propuesta para la enseñanza del inglés que presenta el documento No. 1 del proyecto COFE es muy interesante y viable por su contenido de asimilación y adaptación metodológica propuesto, es una lástima que los planes de estudio y programas de la Universidad de Nariño no lo hayan considerado en forma completa. Al menos no se encontró referencia a este proyecto en ninguno de los documentos de los planes de estudio o programas de las licenciaturas de los años 92 a 98 que incluye este estudio. Sin embargo, por la información recogida en las entrevistas se pudo observar que la adopción de procesos asimilativos y adaptativos por parte de los profesores en la década de los 90 seguían los lineamientos planteados en este documento del proyecto COFE.

Es necesario mencionar también el acuerdo 272 de febrero de 1998, teniendo en cuenta que es la norma que marca el límite de tiempo en el periodo de estudio histórico de este trabajo.

El acuerdo 272 de febrero de 1998 surgió como una propuesta innovativa desde el estado, mediante la cual se propició las transformaciones pertinentes para los programas que ya existían. Se estableció un proceso de *autoevaluación* de los programas en cada universidad y de la misma universidad, una *evaluación externa* por medio de la implementación de pares quienes efectuaban el reconocimiento de la comprobación que efectuaba una institución universitaria sobre la calidad de sus programas de licenciatura para por último pasar a la *acreditación* de cada programa por parte del Ministerio de Educación Nacional.

Los nuevos programas de formación de educadores debían estar organizados con base en los núcleos del saber establecidos como: la educabilidad del ser humano, la enseñabilidad de las disciplinas y saberes, la estructura histórica y epistemológica de la pedagogía, y las realidades y tendencias sociales y educativas institucionales. Además de estos núcleos, la investigación y el conocimiento teórico-práctico de las áreas específicas del saber se debían incluir como parte constituyente de cada programa.

Teniendo en cuenta que este decreto es el que marcó los procesos de reestructuración de los programas de licenciatura en las universidades del país se tomó esta fecha como límite. El Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Nariño se acogió a este decreto de acreditación previa de sus programas y por lo tanto realizó una reestructuración tanto en contenidos como en los aspectos metodológicos de estos planes de estudio, al menos a nivel teórico de aplicación de la norma, falta realizar el análisis de la aplicación de la norma en los programas que surgieron a partir del acuerdo 272 y comprobar si en realidad se lograron los cambios propuestos.

En este mismo contexto histórico y antes de pasar a la identificación y análisis de las apropiaciones y/o adaptaciones metodológicas para la enseñanza del inglés en el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Nariño en el periodo de 1966 a 1998, es necesario realizar una aproximación a la

localidad como sector próximo a la Universidad de Nariño y del que surge la Universidad como ente educativo público principal dentro de la región y en la cual se crea el Departamento de Lenguas Modernas.

### **El Contexto Local: La Ciudad de Pasto**

Ya desde finales del siglo XVIII y principios del XIX, se observaba en Colombia cierto rechazo a la cultura española debido al robo a que fueron sometidas las comunidades indígenas durante la conquista y la colonia, lo mismo que por todos los vejámenes cometidos en contra de la comunidad. Con la república se nota en Pasto un conflicto agudo debido a los cambios en la política colombiana, en cuanto a los términos de la jurisdicción referente a la ubicación de Pasto que se prolonga hasta los inicios del siglo XX. Como lo plantean Chamorro, et al (2005), “el control político por parte de los grupos de poder local tiene que ver directamente con el ordenamiento territorial que va imponiendo la república manifiesto en el rechazo del español a pesar de sus profundas e íntimas vinculaciones y las corrientes económicas por otros países extranjeros como Inglaterra, Francia y USA” (Pág. 114).

En la ciudad de Pasto se sitúa una comunidad extranjera numerosa que se registra en los censos de población efectuados desde 1912 (Chamorro et al, 2005). Para esta fecha se contaron 62 extranjeros quienes argumentaban vivir en Pasto por lo pacífico del territorio y el pintoresco paisaje. La ciudad entonces, atraía no solo a los nacionales, sino también a los desplazados emigrantes nacionales, extranjeros y comerciantes. Esta atracción en cierto modo promueve el desarrollo de la ciudad, por la necesidad que empieza a observarse en cuanto a las mejoras en servicios públicos, transporte, comunicaciones y educación.

Hasta 1946 en Pasto se conocía sobre los avances tecnológicos del mundo y los países desarrollados y se encargó a la firma “Taylor Forge & Pipe Works” de New York, la maquinaria de la hidroeléctrica del municipio (Chamorro, et al. 2005). Estos avances tecnológicos que se constituían como los trabajos que se necesitaban para modernizar la ciudad y brindar a la población cierto confort de vida, hacen ver la necesidad de que los altos funcionarios manejaran el inglés como la lengua extranjera por preferencia usada en la comunicación de los avances tecnológicos y el comercio Internacional.

El 20 de Julio de 1952 empieza a prestarse el servicio de la hidroeléctrica que se nutre de la energía hidráulica del río Bobo, con una potencia industrial de 2.880 kilovatios (Chamorro, et al. 2005). El 30 de Octubre de 1958 ocurren disturbios en la Plaza de Mercado Central (actual Banco de la República), ya que los usuarios y comerciantes se negaban a trasladarse a la Plaza de Bomboná.

En la década de los años 60, se aplican los servicios públicos de agua potable, teléfonos y alcantarillado (con funcionamiento desde los años 30), con el fin de responder al crecimiento urbano. Según los registros de los censos en los años 30, Pasto contaba con 49.664 habitantes, mientras que para 1964, el número de habitantes había crecido a 115.582.

Es una lastima que debido a este crecimiento se haya descuidado la arquitectura como patrimonio histórico y se haya permitido las demoliciones de las construcciones coloniales para ser substituidas por modernos edificios en el centro de la ciudad.

La década de los 70 deja ver los alcances de la ciudad y la satisfacción de las necesidades de la misma y el crecimiento de la población. Por ejemplo, el ferrocarril es reemplazado por el aeropuerto, el sistema regional eléctrico por el sistema nacional de interconexión, y la carretera panamericana se inaugura después de muchos años de construcción. Pasto se constituye en esta década como una ciudad comercial en el crecimiento observable de las ventas.

En esta misma década ocurren hechos importantes en la ciudad de Pasto que marcan el desarrollo de la misma. En el año de 1972, ocurre un incendio en la plaza central de mercado ocasionando grandes pérdidas de mercados y 400 comerciantes damnificados. En 1974 (17 de marzo) se anuncia oficialmente la demolición de la Plaza Central de Mercado y se traslada a los comerciantes al *Potrerillo* para disponer del predio y ser vendido al Banco de la República, donde construyen la sede de Pasto.

El 26 de Noviembre de 1974, se observan desordenes en la ciudad debido a las protestas de los estudiantes por la situación en que vive la región “los actos, afectaron los principales edificios públicos de la localidad y el comercio establecido en la zona céntrica de la ciudad, hasta que las autoridades deciden implantar el toque de queda después de las cinco de la tarde, con resultado de 200 personas retenidas,

albergados en el estadio Libertad. Se puede decir que esta se constituyó en una de las más grandes protestas ya que se extiende durante los tres días siguientes” (Cerón y Ramos, 1997, p. 64).

El 29 de Noviembre de 1974, se observó la unión ciudadana de los gremios económicos, asociaciones y grupos cívicos, quienes solicitaron en un documento que el gobierno central intervenga, para la solución de los problemas de la región en las áreas de transporte, vías, contrabando, educación, salubridad, orden publico y se cumpla con todo lo prometido para la región en esos últimos años. El gobierno central responde acerca del cumplimiento del gobierno con las obras prometidas a Nariño. Sin embargo, la población no observa las obras en el Departamento.

El 5 de Diciembre del mismo año se presentan disturbios y esta vez se enfrentan los transportadores con los estudiantes. La protesta tiene como punto central protestar por el alto costo del transporte urbano y el combustible. Estas protestas ocurren hasta principios del año 1975, año en el cual el DANE declara a Pasto como la ciudad que presenta el mayor índice de inflación, debido principalmente al contrabando y poder adquisitivo de la moneda ecuatoriana (Cultura Nariñense, Pasto, Abril de 1975).

### **Presencia de Extranjeros en Pasto**

Desde principios del siglo XX se encuentran registros de la presencia de extranjeros en el territorio Pastuso. Hacia 1912 y a pesar de todas las dificultades que debían enfrentar los forasteros para llegar al Valle de Atriz se conoce mediante el censo del 12 de febrero de ese año que había 62 extranjeros dentro de la población total de Pasto de 27.760 habitantes (Zarama Delgado, 2000). Hacia 1928 el departamento de Nariño contaba con la presencia de 2.676 extranjeros. En Pasto vivían 548 de ellos.

En 1937, el presidente Alfonso López Pumarejo mediante el decreto 397 del 17 de Febrero reglamenta sobre los extranjeros que podían entrar al país y aquellos que no. Dentro de los que podían ingresar existían 2 categorías: una, los que entraban sin restricciones y la otra, aquellos que ingresaban al país con restricciones. Zarama Delgado cita el artículo 11 que dice: “los gitanos sea cual fuere su nacionalidad, no podrán entrar al país”. Este decreto faculta a la Dirección General de la Policía Nacional para expulsar a aquellos gitanos que no acaten la Ley. El decreto 348 de ese mismo año, reglamenta sobre los extranjeros que podían entrar con y sin restricciones a Colombia entre los que se encontraban búlgaros, rusos, turcos, griegos, polacos y los provenientes de los países bálticos. En 1938, el censo dio a conocer que en Nariño se encontraban 337 europeos sin restricciones y 170 con restricciones (entre mujeres y hombres).

Ya para 1949 se identificaron en Nariño 50 alemanes, 2 austriacos, 30 españoles, 38 suizos, 6 franceses, 10 ingleses, 1 húngaro, 16 italianos, 1 portugués, 3 polacos y 5 rumanos. En el censo de 1951 se ubicaron 281 extranjeros en el Departamento de Nariño así: 76 alemanes, 4 austriacos, 2 daneses, 56 españoles, 4 franceses, 1 holandés, 39 italianos, 2 noruegos, 2 polacos, 17 ingleses, 3 rumanos, 1 sueco, 70 suizos y 4 rusos. En este mismo año, muchos de estos extranjeros se nacionalizaron. Cabe anotar que algunos de los extranjeros provenientes de España, Alemania y Suiza eran sacerdotes y religiosas.

Con la ruptura de relaciones entre Colombia y los países del Eje (Italia, Japón y Alemania), algunos de los extranjeros provenientes de estos países decidieron regresar a sus países y otros fueron sacados del departamento de Nariño e internados en Fusagasugá por determinación del gobierno.

De la información suministrada por Zarama Delgado, (2000) se puede inferir la importancia que los extranjeros tuvieron en la comunidad pastusa y en el desarrollo de la ciudad. La mayoría participó activamente en el desarrollo social de Pasto como también en la educación. Aplicaron los conocimientos que traían de esos países más desarrollados en la ciudad de Pasto, ciudad que empezaba a desarrollarse hacia mediados y finales del siglo XX. Se observó la participación de extranjeros en el comercio con la creación de grandes y prósperos negocios como también en el desarrollo arquitectónico de la ciudad. En la parte educativa se contó con extranjeros capacitados en mecánica, agricultura, construcción y electrónica que compartieron conocimientos con los estudiantes de colegios como el ITSIN y estudiantes de Ingeniería de la Universidad de Nariño. Dentro de las ciencias humanas, los extranjeros ingleses y franceses participaron en la capacitación de algunos ciudadanos interesados en el aprendizaje de los idiomas y hasta en la capacitación del estudiantado en el aprendizaje de los idiomas en la Universidad de Nariño. Un ejemplo claro, de esta colaboración académica lo constituye el profesor Fernando Jaulin, quien en 1962 participó activamente en la creación en la Universidad de Nariño del Instituto Tecnológico de idiomas.

## **Características de la Cultura de Pasto: 1960-1998**

Hacia finales de los años 50, la población de Pasto ascendía a los 84.583 habitantes en la parte urbana, mientras que en el sector rural era de 32.250 habitantes. En esta época se modernizan la mayoría de empresas que prestan sus servicios en Pasto como por ejemplo: los servicios públicos de acueducto, alcantarillado, energía eléctrica, Licorera de Nariño, curtiembres, construcción, etc. Se observó el crecimiento de la construcción municipal debido al crecimiento urbano. Surgieron entonces muchos barrios en las diferentes zonas de la ciudad, como también construcciones como el aeropuerto, estadio, coliseo, avenidas, etc. Este crecimiento también trajo consigo el incremento de las personas que visitaban la ciudad: agentes viajeros, turistas, comerciantes, que trajeron como resultado el contar con hoteles grandes y modernos como el Niza y el Pacifico.

El crecimiento agrícola e industrial fue notorio y el acceso a los medios de comunicación modernos facilitó el contacto con países extranjeros, lo que dio como resultado un cambio cultural que empezaba a contradecir los valores éticos del pueblo. Se nota entonces, el abuso del cigarrillo, aguardiente, marihuana como también se observa el crecimiento de la prostitución; motivo por el cual las protestas y discursos de los defensores de las buenas costumbres no se hicieron esperar.

El papel de la mujer en la sociedad pastusa también cambio. Pasó de ser un ser pasivo a activo. Hacia la década de los 50 ya había mujeres en la Universidad educándose y adhiriendo a su rol de esposa y madre, la faceta de receptora de educación y trabajadora. Empieza a desempeñarse en la industria, el comercio, la ciencia, la educación, bellas artes y artes manuales. Se observa mayor participación de la mujer en el sector docente y financiero hacia la década de los 60 y 70 mientras que los hombres se ocupan más en el transporte y la construcción.

A partir de la década de los 50, el papel de la mujer como ser virginal empieza a cambiar aunque todavía para esa época es muy importante llegar virgen al matrimonio. Ya en los años 60, la mujer habla mas libremente de la sexualidad y se enfrenta a ella como ser humano normal, con sus deseos y demás responsabilidades dentro del hogar como madre y esposa. La situación de la mujer en educación también dio un gran cambio. En la Universidad de Nariño, la matricula de las mujeres se fue incrementando poco a poco. En 1962, el ingreso de la mujer fue de 5.7%, mientras que en 1970, el ingreso femenino llegó al 22.3%. en 1979, la matricula de las mujeres es del 35.7%, la preferencia en cuanto a carreras lo constituye en primer lugar, las Ciencias de la Educación y en un segundo lugar, las artes plásticas. Hacia 1984, hay un aumento importante en el programa de Licenciatura en Lenguas Modernas, en donde la presencia de la mujer es del 65.3%. Entre 1986 y 1991 es la Facultad de Ciencias Humanas, en donde se encuentra el mayor número de mujeres con el 68.8%. En Licenciatura de Educación Básica en Inglés- Francés, la mujer tuvo una presencia en un 90% y cabe anotar que en el estudio realizado por Zúñiga, E. (2000) reporta el rendimiento académico de la mujer que supera también al del hombre.

En la participación electiva del país, la mujer adquiere el derecho al voto en Colombia. En 1957, año en que la mujer también inicia su proceso electivo en Pasto lo hace en un muy reducido número que se ha ido incrementando con el paso de los años, para ya en 1998 superar a la votación de los hombres así 52.116 votos de mujeres y 40.892 de los hombres en la ciudad de Pasto y aunque ha llegado a ocupar puestos políticos, como gobernadora y alcaldesa, lo ha hecho en un 1% de los casos.

El cambio más notorio en la sociedad pastusa se observa hacia los años 60 cuando la ciudad pasa de una ciudad rural a la urbanización masiva, que conlleva cambios en las familias debido a todos los avances a los que la comunidad esta expuesta y a el acceso que cada familia tiene a los medios de comunicación masiva que brindan la información sobre otros patrones familiares menos rígidos y más libres que han convencido a la comunidad. El mismo acceso a la universidad, por parte de la mujer pastusa trae como consecuencia una reevaluación de su papel en la familia y lo cambia a veces a su acomodo. La familia patriarcal aunque se conserva, muestra una lenta desaparición con el paso de los años y así hacia la década de los 90, hasta el papel de la familia ha cambiado.

Los medios de comunicación y su entrada en la ciudad de Pasto han tenido una gran influencia en la cultura de la ciudad. Hacia la década de los años 30 los programas radiales eran religiosos (en Radio Nariño) para luego con la unión de la Radio Nariño a la Radio Cadena Nacional transmitir hacia la década de los 50 una variedad de programas. Hacia la década de los 60 inician sus labores cuatro emisoras en Pasto: Emisora Mariana, La Voz de la Amistad, Radio Pasto y La Voz del Galeras. Estas emisoras

transmitían programas de toda clase desde los eclesiásticos hasta aquellos de opinión pública que salían al aire desde los barrios de Pasto.

La juventud pastusa empezó a escuchar la música de moda en todo el mundo y se sintonizó con el Rock'n' Roll, el Twist, los Beatles, The Rolling Stones, Teatro Tull, Led Zeppelin, Hendrix, Eric Clapton, acercándose así al conocimiento de otras culturas y al gusto en muchos casos por el idioma Inglés en el que venían las canciones. El concierto de Woodstock y el nacimiento de la salsa se escuchan con gran atención vía radio. Hacia la década de los 80, inicia funcionalmente las emisoras Ondas de Mayo, Radio Ciudad de Pasto, Radio reloj, la Voz de Colombia, que transmitían sus programas a nivel nacional. Surgen las emisoras en frecuencia modulada, dando paso a la modernización de las transmisiones radiales.

La televisión es otro medio masivo de comunicación que conquistó la televidencia Pastusa. Según Zúñiga, E (2000) en 1967 se instaló la primera antena repetidora de la señal televisora en el Volcán Galeras y en 1980 la segunda cadena. En la década de los 90, se instaló la televisión por cable con la oferta de canales internacionales, hecho este que pudo haber influido en la motivación hacia el estudio del inglés. La mayoría los canales internacionales presentan programas en inglés, y por lo tanto esta es una oportunidad que ha servido de práctica auditiva, tanto para estudiantes egresados y profesores de los programas de idiomas como para los del Centro de Idiomas de la Universidad de Nariño.

Junto con la televisión, se cuenta también con el cine, como medio masivo de comunicación, fundado desde los años 40 y 50. Hacia la década de los 60, los tres teatros de Pasto presentaban un noticiero producido por la República Federal Alemana, que mostraba ante todo los adelantos técnicos del agro y la película del momento, por supuesto con los respectivos subtítulos, en el caso de haber sido en Inglés u otro idioma.

La cultura pastusa sufrió grandes cambios en la época comprendida entre los años 50 y 90 principalmente debido a la influencia de otras culturas que se han dado a conocer mediante los medios de comunicación masiva y el contacto directo con extranjeros, hechos estos, que han motivado hasta cierto grado el deseo de conocer lenguas extranjeras y principalmente el inglés. Incluso con cada crecimiento y desarrollo de la Universidad de Nariño, y la implementación de nuevas carreras en áreas tecnológicas de medicina y agrícolas, la necesidad de saber el inglés se ha despertado y por lo tanto la enseñanza de este idioma se ha incrementado.

La década de los 70 marca un cambio en la tranquilidad de la vida social pastusa, por una parte, se observa cierta libertad ideológica al interior de la Universidad de Nariño y por otra, empieza la construcción de la carretera Panamericana y la interconexión eléctrica.

Estos aspectos de transformación, las características económicas, sociales y culturales que hasta entonces predominaban en Pasto, se catalogan como una segunda época de modernización, según Cerón Solarte, (1998), ya que para él la primera la constituyó la construcción de la carretera Pasto-Popayán en 1932.

En esta segunda etapa de modernización, la Universidad de Nariño en su interior atraviesa por toda una etapa de cambios y apertura de ideologías. Los Departamentos de Filosofía y Ciencias Sociales, Economía, Derecho reciben profesores que han salido de otras diversidades del país por sus ideas marxistas. Estos profesores influyen de tal manera en el estudiantado que empiezan a observarse las protestas por cualquier forma de dominación y por lo tanto, en contra de las ideas capitalistas.

Es así como se observa que las influencias de los cambios nacionales, llegan a nivel local. Cerón Solarte (1998) cita entre otros acontecimientos la resistencia Vietnamita a favor del socialismo. La revolución cubana, los movimientos guerrilleros en América Latina y con ellos la figura del "Che Guevara". En Colombia surge la lucha comandada por Camilo Torres, con su "Teoría de la Liberación". Aparece en los Estados Unidos el controvertido Luther King en su lucha por negritudes.

En esta época apareció el Rock como expresión de protesta, el pelo largo en los hombres y corto en las mujeres, la píldora anticonceptiva, la canción protesta, las playas nudistas y en fin la mayoría de las características culturales que rompen con lo tradicional y aceptado en las sociedades. Todas estas manifestaciones de rechazo tienen su auditorio en las universidades públicas, como la de Nariño en donde la protesta predomina en el discurso libre de estos años. Tienen lugar las asambleas, panfletos, protestas en las calles, sindicatos, foros que permiten una forma de expresión a la comunidad universitaria y que

por lo general terminan en revueltas y enfrentamientos con la policía (tomado de entrevistas a profesores y estudiantes egresados del Departamento de Idiomas, 1964-1998).

Los profesores del Departamento de Idiomas son tachados de pro imperialistas y pro capitalistas, por hablar y enseñar el idioma Inglés y según los profesores de otros departamentos, los acusaban de tratar de convencer a los estudiantes de idiomas, en pro del capitalismo e imperialismo Yankie (tomado de entrevistas a profesores de la Universidad de Nariño, 1964-1998). A pesar de esto dentro del mismo grupo de profesores del Departamento y estudiantes existían aquellos que estaban a favor del comunismo y socialismo y que participaban en las protestas, incluso ayudando en varias ocasiones a desentejar las locaciones de la Universidad situadas en el centro de la ciudad, terminando incluso detenidos en los puestos de policías.

Así como hubo aquellos ciudadanos que protestaron también existían otros que no se manifestaron ni a favor ni en contra de estos movimientos, más bien se abstendían de su participación activa, por miedo a las represalias que aquello podría conllevar. La sociedad en su mayoría rechaza estas manifestaciones de descontento por salirse de los patrones tradicionales, que marcan el buen funcionamiento de una sociedad. Como argumenta Cerón Solarte (1998) “se reafirma en Pasto un proceso de “modernización a medias” o una sociedad con relaciones pre-modernas, no importa que en los últimos años haya evidencias de reducción de la pobreza, aumento de diversos renglones de la economía y del número de profesionales” (Págs. 179-80).

### **Psicología del Nariñense**

Para el estudio de la psicología del nariñense Bastidas Urresty (1999), parte del concepto de personalidad como parte constituyente de la psicología del ser humano. Bastidas Urresty cita a Rubén Ardila en esta definición para quien la personalidad “es la integración del comportamiento individual, fundamentado en factores genéticos y adquiridos (Caicedo, 1981). De esta definición parte todo el análisis del pastuso y su comportamiento. Es necesario caracterizar dos tipos de personalidades: una la del campesino y otra la del ciudadano. El campesino se caracteriza por un gran sentido grupal que dirige sus acciones. El ciudadano por el contrario, es individualista. Sin embargo, ambos se caracterizan por el rasgo de la introversión y la valentía. Se caracteriza al pastuso o nariñense en general, con una sobre actividad mental y una tendencia a ocultar sentimientos, por lo que es callado y habla poco. Esta característica influye sobre todo en el aspecto académico. El estudiante en las aulas es poco participativo, siente un rechazo a hablar en público. Su actitud pasiva hace que el tono de su voz sea bajo y con cierta musicalidad (que caracteriza el hablar pastuso).

Estas características en la personalidad del estudiante en el Departamento de Idiomas de la Universidad de Nariño, aunque no se ha desarrollado un estudio específico, se puede decir que ha influido bastante en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Para que el estudiante desarrolle la parte oral de la lengua, se necesita la espontaneidad y la continua participación oral y para que esto suceda en las clases de inglés, el profesor debe forzar al estudiante pastuso a “soltar la lengua” como se dice en el medio de los profesores de idiomas. Tal vez, si la expresión oral fuera más fácil, la adquisición del idioma sería y habría sido una tarea más fácil de desarrollar.

La introversión también ha influenciado el aprendizaje del inglés en los salones de clases. Según informan los profesores, que han participado en el estudio, la aplicación de algunos métodos no era imposible debido a la introversión de los estudiantes para quienes algunas técnicas, les parecían infantiles. La participación oral era escasa y por lo tanto, los métodos en que se hacía énfasis en la gramática y ejercicios escritos, eran desarrollados con gusto por los estudiantes, con un mayor énfasis en las primeras épocas de creación del Departamento de Idiomas.

### **Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Nariño**

Ya hacia principios de la década de los 60 se observaba el interés por el aprendizaje del inglés dentro y fuera de la universidad de Nariño. En la Universidad de Nariño se pensaba en los cursos de inglés como la vía para alcanzar los objetivos que la Universidad establecía. Por esta razón en los programas que ofrecía, era obligatorio para los estudiantes de todas las carreras cursar dos semestres de idioma extranjero, en este caso de inglés.

Se observa también la importancia que los idiomas iban adquiriendo en referencia a la sociedad, la que se beneficiaría de estos cursos como parte de una capacitación profesional y era la Universidad, la institución que hacía posible el desarrollo de estos cursos. Es así como se observa que mediante los



acuerdos del Consejo Directivo de la Universidad empezaron a establecerse estos cursos de inglés (Acuerdo No. 20 de 1960).

A medida que la Universidad se expande y se crean programas nuevos, la necesidad del conocimiento del idioma inglés crece, la demanda de la ciudadanía en general por los cursos de inglés también se hace sentir, ya que se matriculan a los mismo cursos que se abren para el personal y estudiantes de la Universidad, aspecto este que hace que se empiece a trabajar en la organización de una dependencia de la Universidad que se encargará de la creación y reglamentación de estos cursos de idiomas extranjeros. Se empieza así, con el trabajo para la creación del Departamento Electrónica de Idiomas. Hay que tener en cuenta que ya en la ciudad de Bogotá, se había creado el Instituto Electrónico de Idiomas en Julio de 1958, mediante el decreto extraordinario No.0207 del MEN (memorias del MEN, 1960). Mediante la creación de estos institutos en Colombia se inició las labores como en el caso de Bogotá, con el fin de capacitar a un grupo de estudiantes que viajaban a Estados Unidos, con becas para especialización. Se aprovechó la apertura de este curso para que participaran también de las clases, los miembros de la Junta Militar de Gobierno y algunos Ministros del Despacho.

Debido a la demanda de los cursos en Bogotá se abrieron nuevos cursos para el público en general en horario de 6 a.m. a 8 p.m., con éxito total, tanto que se agotaron los cupos. Llegaron estudiantes de muchas entidades entre las que se cuenta el Banco de la República, Flota Mercante Gran Colombiana, Phillips, Indo-Acero, Instituto Cooperativo Inter Americano y el ICETEX.

La dotación de este instituto en Bogotá, correspondía a aquella de un instituto con la tecnología y materiales más avanzadas de la época. Se contaba con dos laboratorios de idiomas, grabadoras, computadores, salones de clase, elementos de oficina. Se realizaba además de las clases, la proyección de películas sin subtítulos y en los idiomas extranjeros que se ofrecían en el instituto. Se dividían los grupos de 20 estudiantes cada uno y en inglés se abrían los cursos denominados por las 16 primeras letras del alfabeto. Se dictaban también cursos de alemán, francés, ruso y español con menor demanda. En ocasiones, programaban cursos de inglés intensivos con 5 horas diarias de lunes a viernes para personas que necesitaban viajar al cabo de 2 meses de duración de estos cursos. Aunque de la metodología de estos cursos no se sabía explícitamente, si se puede deducir del uso del audiolinguismo por la descripción que se hace del uso de los laboratorios, las láminas ilustrativas, de los diálogos y las repeticiones de patrones gramaticales.

La creación del Instituto Electrónico de Idiomas en la ciudad de Pasto, puede decirse que tuvo como modelo aquella de la creación del Instituto en Bogotá, a diferencia de que el Instituto de Pasto pertenecía y sería iniciativa de la Universidad de Nariño. El rector de la Universidad de Nariño en el año de 1960 el **Dr. Luis Santander Benavides** (Contrato, octubre de 1961), invitó a visitar las instalaciones de la Universidad de Nariño a Beran Hardwisk, como asesor para dar su concepto sobre la creación del Instituto. Después de esta visita el proyecto de creación fue presentado por el Doctor Edgar Puertas R, decano de la facultad de Derecho. Dentro del proyecto se exponen, diferentes puntos en los considerandos algunos como:

2°. Que es función primordial de la Universidad el fomento y la difusión de la cultura de sus más variables aspectos, así como la capacitación de sus educandos.

3°. Que el fenómeno característico de los tiempos presentes, es el de la "internacionalización" de la vida cultural y social, fenómeno surgido por el afianzamiento de los tradicionales conceptos de "Independencia y "Solidaridad".

4°. Que el hecho anterior ha despertado en los habitantes de los pueblos del orbe, el afán de estudiar, conocer que si le es posible dominar los idiomas extranjeros.

5°. Que las universidades están obligadas a llenar los vacíos culturales que se advierten en las sociedades donde acometen sus actividades y cumplen sus elevadas funciones docentes.

Este instituto fue aprobado mediante Acuerdo No. 12 del 24 de Octubre de 1962. Aunque la idea de su creación parte de la Universidad de Nariño este instituto recibía en sus aulas a la ciudadanía en general que estuviera interesada en el estudio de los idiomas. Su director fue el profesor Ernesto Espiándola Pino, quien hizo un gran esfuerzo y mucho énfasis en el desarrollo del programa de inglés. La creación de este instituto se constituyó en un acontecimiento en la ciudad tal como destaca el diario El Universal, en un artículo publicado un año después de iniciar labores este instituto y que lo cataloga, ese diario, como un maravilloso aporte a la cultura secundaria de nuestra juventud y un sano orgullo científico. Este mismo diario describe la preparación del profesorado en ciencias pedagógicas especializados en cada idioma. En

este primer año de funcionamiento el instituto contaba con 500 estudiantes, un número elevado si se considera que estaba situado en una ciudad pequeña.

En este primer año de funcionamiento del instituto, el método empleado se cataloga como *electrónico audiovisual* con un énfasis grande en el uso del laboratorio para ejercicios de escucha y repetición de las lecciones con la grabación respectiva de la voz de cada estudiante para la corrección inmediata por parte del profesor. Los estudiantes tenían también acceso a una sala de cine para mayor práctica en la lengua respectiva y con subtítulos en el idioma de estudio.

Entre el profesorado que laboraba en el instituto se contaba con hablantes nativos de diferentes partes del mundo, además de los nacionales que hablaban una lengua extranjera con fluidez. La Universidad firmó contrato con los profesores Deborah Dancey, de los Estados Unidos, para dictar 5 horas de clase de inglés diarias en 1961; el señor Colin Campbell Crawford de Inglaterra para una intensidad horaria de 4 horas diarias de inglés en 1964; Peter Laurence Levett de Inglaterra para dictar 4 horas diarias de inglés en 1962; y en 1964 con Norman Hajj Masri de la República Árabe Unida con 30 horas de clase semanales de inglés y francés.

En 1962 se contrató a los profesores Albert Ocel y Federico Blanschat, con una intensidad de 30 horas semanales en el área de inglés y al padre Albert West, para dictar alemán con 5 horas semanales. Así, el Departamento Electrónico de Idiomas, siguió en la enseñanza de inglés, francés, alemán, ruso e italiano con profesores hablantes nativos del idioma.

Hacia febrero de 1964, el Departamento Electrónico de Idiomas, cambia de director y es nombrado en este cargo el Señor Luis Gerardo Galeano Lozano, quien además de sus funciones administrativas tenía a su cargo 15 horas semanales de inglés. El profesor firma contrato con la Universidad a partir del 1 de febrero de 1964. Este profesor fue el gestor de la creación del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Nariño. Para esta época el profesor Galeano había tenido experiencia laboral en la Universidad Libre, después de una capacitación en Lingüística y Metodología en la Universidad de California. Al iniciar sus labores en el Departamento Electrónico de Idiomas, como un servicio cultural de extensión de la Universidad de Nariño y observar el laboratorio y los materiales con los que contaba este instituto, se dedicó a trabajar en la creación del Departamento de Lenguas Modernas que capacitara a personas de la comunidad en la enseñanza de los idiomas. Presenta entonces, un proyecto para la creación del Departamento de Lenguas Modernas, adscrito a la Facultad de Educación.

Este proyecto es enviado a la Universidad Javeriana para que los expertos de Departamento de Lenguas de esa universidad, creado en 1962, dieran su opinión. Además de estos evaluadores del trabajo se invitó a profesores de otras universidades y países para colaborar con el proyecto y finalmente se logró su aprobación, por parte del Consejo Superior en 1966, mediante acuerdo No. 14 del 17 de Marzo. El Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Nariño se crea con las siguientes funciones:

- a. “Ofrecer el Curriculum de Idiomas Modernos, como especialidad de la Facultad de Ciencias de la Educación.
- b. Prestar los servicios docentes en idiomas Modernas, a las demás dependencias universitarias.
- c. Ofrecer cursos de extensión cultural” (acuerdo N° 14 del 17 de marzo de 1966).

El Departamento otorgaba el título de Licenciado en Lenguas Modernas, luego de cumplir con un currículo que comprendía tanto materias de cultura general como las específicas de los idiomas (ver anexo 1: plan de estudios primera promoción). Con la creación de este Departamento y las funciones asignadas al mismo, el Departamento Electrónico de Idiomas, no se cerró sino que siguió funcionando en la parte de extensión cultural, ofreciendo los cursos de idiomas para el público en general, mientras el Departamento ofrecía los programas de licenciatura y el inglés o Idioma extranjero a los diferentes programas de la Universidad.

El Departamento contaba con uno de los mejores laboratorios del país, equipado con 20 cabinas y un material de apoyo excelente. Se hacía un uso estrictamente pedagógico de este laboratorio para los correspondientes ejercicios de escucha (listening) y grabado (recording) (Gonzales, 1968).

Para la selección del profesorado que trabajaría en el nuevo Departamento de Lenguas Modernas, el Director tenía toda la autonomía y aunque era difícil encontrar profesores que cumplieran con el requisito de saber sobre la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras y dominar el idioma extranjero, en este

caso, inglés. Así se pudo seleccionar algunos profesores mediante el estudio de hoja de vida y una entrevista.

El requisito de ingreso para los estudiantes en un principio, era tener el título de normalista y pasar una entrevista. Esta primera promoción realizó estudios de materias generales en los primeros semestres, para luego dedicarse a aquellas netamente relacionadas con los idiomas.

Dentro del plan de estudios, se contemplan 18 asignaturas relacionadas con el inglés y denominadas Inglés I y II, etc., hasta llegar al nivel XVIII. Hasta el inglés VIII, el estudiante adquiría los conocimientos de la lengua necesarios para la comunicación y a partir del inglés IX, empezaba a estudiar la lingüística con fonética y fonología inglesa hasta terminar en el inglés XVIII, con cultura inglesa. Además de inglés se estudiaba el francés y el italiano con menor profundidad.

En la enseñanza del inglés en los programas de licenciatura en idiomas se pudo observar diferentes métodos empleados de acuerdo a la asignatura y al profesor encargado de la misma. En la década de los 60's, el método que se propuso y usó en occidente, empezando en Estados Unidos, fue el Método Audiolingual y debido a la influencia de Estados Unidos país donde se desarrolló el método, en Colombia este era el método del momento y en la Universidad de Nariño, se empezó también a utilizar por instrucción del director del Departamento de esa época. Aunque en las entrevistas realizadas a los profesores que participaron en el estudio, la mayoría asegura haberse educado bajo esta metodología, hay profesores para quienes el método que se empleó en los primeros años de funcionamiento del Departamento correspondió al Método de Gramática y Traducción. A través de los años y con la influencia extranjera ya sea directa, con los profesores que tuvieron la oportunidad de viajar a realizar estudios de postgrado a Estados Unidos, o indirecta, por información y capacitación del profesorado con la asistencia a seminarios nacionales e internacionales, los métodos que se han aplicado en el Departamento de Lenguas Modernas entre los años 1966 - 1998 se pueden catalogar como de Gramática y Traducción, Directo, Audiolingual y el Enfoque comunicativo.

## CONCLUSION

La aplicación de estos métodos, aunque se pudo identificar mediante la aplicación de entrevistas a profesores y exalumnos tuvo sus características particulares de contexto y por lo tanto se presentaron tres procesos en el uso de los métodos. Un proceso de apropiación en el que las técnicas y materiales de los métodos se utilizaban en su propuesta original sin ningún cambio realizado por los profesores. Otro proceso de adaptación en el que se identificó una intervención directa del profesor para lograr acomodar el método al estudiante del contexto de la Universidad de Nariño y otro que se identificó como asimilación en el que el profesor aplicaba en un método técnicas que habían dado buenos resultados al ser aplicadas en uno de origen. Estos procesos sucedieron con sus características particulares y en procesos específicos que se podrían desarrollar en una siguiente publicación como un complemento a la historia de la enseñanza del inglés en el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Nariño.

## BIBLIOGRAFIA

Acuerdo No. 20, 1 de marzo (1960). Acuerdos Consejo Directivo de la Universidad de Nariño. Libro 1, 1958-1962. Archivo General de la Universidad de Nariño

Acuerdo No. 14 de marzo 17 (1966). Acuerdos Consejo Superior de la Universidad de Nariño. Libro 3. 1966-1968. Archivo General de la Universidad de Nariño

Arteaga, F. e Hidalgo, H.A. (1992). El inglés en los colegios de Pasto: un análisis y una propuesta. Trabajo de investigación. Sistema de investigaciones Universidad de Nariño.

Bastidas, J.A. et al. (1991). *A Proposal of a Framework for the Teaching of English in the Colombian B.A. Programmes*. Discussion Document. Colombian Framework for English COFE-ELTO Project. Polytechnic of West London.

Bastidas Urresty, E. (1999) *Nariño: Historia y Cultura*. Bogotá. Editorial Testimonio.

Caicedo, S. (1981). *Psicología del Pastuso*. Pasto. Biblioteca Popular Nariñense

- Cerón Solarte, B. (1998). *Pasto: Vida Cotidiana. Siglo XX*. Manual de Historia de Pasto. Tomo II. Academia Nariñense de Historia. Alcaldía de Pasto.
- Cerón Solarte, G. y Ramos, M.T. (1997). *Pasto: espacio, economía y cultura*. Pasto: Fondo Mixto de Cultura.
- Constitucion Politica De Colombia. (1991). Presidencia de la República Santafé de Bogota.
- Cultura Nariñense. (1975). Revista, abril, p.82
- Chamorro Chamorro, D., et al (2005). *Pasto en la travesía de los siglos: Historia, región y localidad*. Alcaldía Municipal de Pasto. Dirección de Cultura. Fundación para la Investigación Científica y el Desarrollo Cultural de Nariño (Fincic). Graficolor. Pasto
- Gonzales, R., M. (1968). *Informe sobre el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Nariño*. Fondo Universitario Nacional.
- Memorias del Ministerio de Educación. (1960). FC/ME048 (Instituto Electrónico de Idiomas).
- MEN (1982). *Programa de Inglés*. Bogotá: Editorial Norma
- Randall, S. J. (1992). *Aliados y distantes*. Bogotá: Tercer Mundo Editores, Ediciones Uniandes, CEI.
- Zarama Delgado, Manuel. (2000). *Algunos Europeos en Pasto*. Manual de Historia de Pasto. Tomo IV. Academia Nariñense de Historia. Alcaldía Municipal de Pasto. Secretaria Municipal de educación y cultura de Pasto. Graficolor.
- Zuñiga, E. (2000). *Pasto, una Visión de su Cultura 1950 – 2000*. UNED.

